

historiográfico y filológico con que se pertrecha el autor. [JUAN PEDRO MONFERRER SALA].

GÓMEZ GARCÍA, L.; LAPIEDRA GUTIÉRREZ, E., *Literatura árabe anotada (1967-1998). Cuaderno de traducción*, Alicante: Universidad, 153 págs.

El interés traductológico, el cultural y la variedad del uso lingüístico conforman los tres pilares de este excelente manual destinado al uso docente universitario. Con él se persigue un doble fin, el de animar a la lectura de obras literarias árabes (a través de fragmentos) en su lengua original, por un lado, y el de presentar lo que podríamos calificar como “plan de programación” para la traducción de los mismos, y ello atendiendo a la realidad docente de estas dos profesoras de la Universidad de Alicante.

Este manual oferta a sus usuarios (profesor y alumnos con dos cursos de lengua árabe a sus espaldas) una amplia variedad de textos prosísticos, quince en total, incidiendo en cuestiones del aspecto pragmático de la traducción de éstos y aprovechando los niveles morfosemántico y sintagmático de los textos. Con todo se pretende mostrar la amplia y variada problemática lingüística y cultural que emerge de los mismos.

El arco temporal escogido nos conduce a muestras situadas entre los años 1967 y 1998. La razón que avala el corte viene dada, en palabras de las autoras, por la apertura que se ha producido durante este período en el ámbito del quehacer literario árabe. De esta apertura y diversidad da muestra la selección de textos escogidos.

Los textos, por otro lado, responden a distintos géneros literarios, reflejando variadas posibilidades temáticas y estilísticas. La selección, siguiendo una cierta progresión en el grado de complejidad de los textos, ha respetado la integridad de los mismos, manteniendo de este modo el nivel de dificultad que pueda presentar un determinado fragmento. Se ofrece, además, la versión de los textos cuya traducción no es requerida en los ejercicios. La disposición de los capítulos observa una estructura semejante en todos ellos: datos sobre el autor en cuestión y la obra de la que procede el fragmento, una guía de lectura del texto, el texto árabe y los ejercicios que comprenden cuestiones de carácter gramatical, cultural, léxico, estilístico y traductológico. En la parte final (págs. 101-144) se encuentran las soluciones a los ejercicios, además de una serie de notas a los textos (págs. 145-146) y la bibliografía recomendada (págs. 149-153).

El repertorio de textos escogidos proceden de las obras y autores siguientes: *Bayrūt* 75 de la siria Gādat al-Sammān (n. 1942); *Tulātīyya Garnāṭa* de la egipcia Raḍwā ‘Ašūr (n. 1946); *Ḥafrīyāt fī l-ḍākira (min ba’id)* del marroquí Muḥammad ‘Ābid al-Ŷābirī (n. 1937); *Fītā ‘alā nūn al-niswa* de la kueití Su‘ād al-Ṣabāḥ (n. 1942); *Ināna wa-l-nahr* del sirio Ḥalīm Barakāt (n. 1933); *Al-Rasāl* del egipcio Yahyā al-Ṭāhir ‘Abd Allāh (1938-1981); *Dīwān al-zanī* del tunecino ‘Izz al-Dīn al-Madanī (n. 1938); *Al-‘Addāma* del saudí Turkī al-Ḥamad; *Ḍākirat al-ŷasad* de la argelina Aḥlām Mustagānimī; *‘Awāṣif al-qalb* del jordano Ibrāhīm Naṣr Allāh (n. 1954); *Al-Sahrā’ lā yurīd an tatakallama* del libio Ibrāhīm al-Kūnī (n. 1948); *Al-Wala’* de la iraquí ‘Āliya Mamdūh (n. 1944); *‘Ālamu-nā laysa wāḥid...* del egipcio Yūsuf Idrīs (1927-1991); *Al-Ān... hunā (aw ṣarq al-mutawassiṭ marra*

*ujrā*) del jordano 'Abd al-Raḥmān Munīf (n. 1933) y *Baqāyā ṣuwar* del sirio Ḥannā Mīna (n. 1924).

Se trata, en suma, de un trabajado y cuidado manual en el sus autoras conjugan toda la potencialidad filológica, cultural y traductológica que encierra un texto literario. Las guías de lectura ofrecen lo necesario y exponen lo imprescindible para que el alumno sea capaz de habérselas con el texto en cuestión y los ejercicios, por su parte, obligan al alumno a que éste realice un esfuerzo de comprensión total del texto. Un instrumento docente, pues, inteligente y socorrido, de gran interés y aplicación para su uso en las clases de traducción y en las prácticas de literatura. [JUAN PEDRO MONFERRER SALA].

IBN 'ADĪ, YAḤYĀ, *Tahdīb al-ajlāq*. Edición de Samir Khalil Samir, El Cairo: al-Markaz al-Miṣrī li-l-Ṭibā'a, 1994, 166 págs. ISBN: 977-5057-09-4.

Auspiciado por el CEDRAC (< *Markaz al-Turāṭ al-'Arabī l-Masīḥī*) de la *Université Saint-Joseph* de Beirut y el 'Centro Patrístico' (*al-Markaz al-Ābā'i*) de El Cairo, este libro vio la luz hace ya unos años. El motivo de que demos noticia del mismo con un cierto distanciamiento temporal se debe, fundamentalmente, a la importancia del mismo y al eco nulo que el mismo ha tenido entre el arabismo occidental.

La talla intelectual de Abū Zakariyyā Yaḥyā b. 'Adī es de sobra conocida por todos aquellos que se dedican al estudio de la literatura árabe cristiana. Nacido en el año 893 en Takrīt, capital de la intelectualidad de la iglesia siriana, viajará a Bagdad para estudiar lógica con Abū Biṣr Mattā b. Yūnus al-Qunnā'i, llegándole la muerte el año 974 ya consagrado en el lógico por excelencia de su época, recibiendo los calificativos de *al-manṭiqī l-faylasūf*. Ante todo, Yaḥyā b. 'Adī es el principal (*ra'īs*) de la escuela aristotélica de los cristianos bagdadíes. A lo largo de veinticuatro años (950-974) que llevan desde la muerte de uno de sus dos maestros, el gran Abū Naṣr al-Fārābī, hasta la suya propia fue el filósofo más grande del *Dār al-Islām*. Como fundador de la escuela aristotélica de Bagdad, que se prolonga hasta mediados del siglo XI en que fenece con al-Muḥtār b. Buṭlān, consiguió dejar tras de sí una estela de avezados discípulos entre los que sobresalen Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī (m. 1010), Abū 'Alī 'Īsā b. Zur'a (m. 1008) y Abū l-Farāy 'Abd Allāh b. al-Ṭayyib (m. 1043), cuyos escritos se caracterizan por el gran desarrollo de la capacidad discursiva y argumentativa desarrollada.

El interés del *Tahdīb al-ajlāq* de Yaḥyā b. 'Adī es evidente, y ello no sólo por el valor filosófico y teológico que encierra el texto, sin también por el problema de la errada atribución del mismo a al-Āḥiḏ y a Ibn 'Arabī, como ya resumió el propio Samir Khalil (*vid.* Samir Khalil, «Le *Tahdīb al-Ahlāq* de Yaḥyā Ibn Adī (m. 974)», *Arabica*, 21 (1974), págs. 111-138, espec. 112-117 para la atribución a al-Āḥiḏ y 123-130 para la atribución a Ibn 'Arabī; 117-121 para la correcta atribución a Yaḥyā b. 'Adī). El editor, además, volverá a ocuparse de la obra en otra ocasión antes de proceder a la edición de la que ahora damos noticia (*vid.* Samir Khalil, «Nouveaux renseignements sur le *Ṭahdīb al-Ahlāq* de Yaḥyā Ibn 'Adī et sur le *Taymūr Ahlāq* 290», *Arabica*, 26 (1979), págs. 158-178).